

ESPERANTOLEHTI

Esperanta Finnlando ♦ Esperantobladet ♦ joulukuu ♦ decembro ♦ 6/2010



Esperantaj libroj ekspoziciataj en la biblioteko de Pori. Artikolo sur p. 21.

Zamenhofin ihmisyysaate, s. 6

Fabelkonkurso, p. 9, 22 ♦ Vintraj Tagoj, p. 10

Karavano al Kopenhago, p. 18 ♦ Valamo-kurso, p. 20

ESPERANTOLEHTI

Esperanta Finnlando ♦ Esperantobladet

ISSN: 0787-8206

Kielipoliittinen kulttuurilehti. Suomen Esperantoliitto ry:n äänenkannattaja.

Språkpolitisk kulturtidskrift. Organ för Esperantoförbundet i Finland.

Kultura periodaĵo lingvopolitika. Organo de Esperanto-Asocio de Finnlando.

Perustettu/Grundad/Fondita 1918. Esperantolehti ekde/från 1989 lähtien.

Esperanta Finnlando 1918-23, 1948-53, 1959-1987.

Ilmestyy kuusi kertaa vuodessa. Utkommer sex gånger i året. Aperas sesfoje jare.

Toimitusryhmä/Redaktionsgrupp/Redakta grupo: ✉ eafgazeto@esperanto.fi

Päätoimittaja/Chefredaktör/Ĉefredaktoro: *Mikko Mäkitalo*

Vanha Hämeentie 64 as. 1, 20540 Turku. ☎ (02) 2373 848 ✉ mmakita@utu.fi

Taitto/Layout/Enpaĝigo: *Ilkka Santtila*

Fleminginkatu 12a A 16, 00530 Helsinki. ☎ 044 3933 924 ✉ ilkka.santtila@welho.com

Vastaava toimittaja/Ansvarig redaktör/Respondeca redaktoro: *Tuomo Grundström*

Tilauhintaa/Prenumerationspris/Abonprezo: 22 e/vuosi/år/jaro

Jäsenhinnat: katso jäsenjärjestöt-sivu/ Por membroj: rigardu antaŭlastan paĝon

Tilaukset, osoitteenmuutokset/Abonoj, adresŝanĝoj:

Suomen Esperantoliitto, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki. ☎ 044 2642 742 ✉ eaf@esperanto.fi

Prenumerationer, adressförändringar: EAF, Broholmsgatan 15 C 65, 00530 Helsingfors.

Pankkitili/Bankkonto: Sampo 800017-230825.

Julkaisija/Utgivare/Eldonanto: Suomen Esperantoliitto ry – Esperanto-Asocio de Finnlando.

Painosmäärä/Upplaga/Eldonkvanto: 330

Esperanto-Asocio de Finnlando ♦ Suomen Esperantoliitto ry

Fondita/Perustettu/Grundad: 1907

Prezidanto/Puheenjohtaja/Ordförande: *Tuomo Grundström*

Anundilankatu 3, 26100 Rauma. ☎ 050 5180 590, (02) 822 7779 ✉ eafprezidanto@esperanto.fi

Vicprezidanto/Varapuheenjohtaja/Vice ordförande: *Päivi Saarinen*

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo. ☎ (09) 813 3217 ✉ paivi.saarinen@iki.fi

Sekretario/Sihtööri/Sekreterare: *Tiina Oittinen*

Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku. ☎ (02) 230 5319 ✉ eafsekretario@esperanto.fi

Aliaj estraranoj / Hallituksen muut jäsenet / Övriga styrelsemedlemmar:

Paula Niinikorpi, Männistöntie 8 C 29, 28120 Pori. ☎ 040 527 4821 ✉ paula.niinikorpi@gmail.com

Markku Saastamoinen, Siukolantie 9 H 12, 33470 Ylöjärvi. ☎ 050 327 8528 ✉ markku.saastamoinen@kotikone.fi

Markus Sunela, Kalevan puistotie 16 B 23, 33500 Tampere. ☎ 040 768 5165 ✉ markus.sunela@iki.fi

Keith (Keke) Uber, Petter Wetterin tie 4 A 47, 00810 Helsinki. ☎ 040 413 4252 ✉ keith_uber@yahoo.com

Vicestraranoj/Varajäsenet/Suppleanter:

Robert Bogenschneider, Männistöntie 8 C 29, 28120 Pori ✉ robog@gmx.de

Arvo Karvinen, Piikintie 22 as 10, 00680 Helsinki. ☎ 040 502 3765 ✉ arvo.karvinen@elisanet.fi

Tiina Kosunen, Viittakorpi 2 D 22, 02280 Espoo. ☎ (09) 813 3024 ✉ eafkasisto@esperanto.fi

Kasisto/Rahastonhoitaja/Kassör: *Tiina Kosunen*

Viittakorpi 2 D 22, 02280 Espoo. ☎ (09) 813 3024 ✉ eafkasisto@esperanto.fi

Pankkitili/Bankkonto (EAF): Sampo 800017-230825.

Peranto de UEA / Maksut UEA:lle / Betalningar till UEA:

Sampo 800020-5995369 (UEA/EAF Päivi Saarinen)

Adreso ĉe la EAF-oficejo. / Käytä Suomen Esperantoliiton toimiston osoitetta.

Officejo/Toimisto/Kontor: Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki, avooinna tiistaisin klo 17-19.

☎ 044 2642 742 (puh.vastaaja/respondilo). Malfermita: marde 17-19-a horo.

Internet: <http://www.esperanto.fi>



Kristnaska prediko

La adventa tempo ĉijara estos memorata pro laborkonflikto en la aviada kompanio Finnair. Ĝiaj gestevardoj malakceptis ŝanĝon de laborkondiĉoj, mallongigon de liberaj periodoj inter flugoj, truditon de la kompanio. Sekvis striko, kiu en la verkmomento daŭris jam naŭ tagojn. Centoj da flugoj estas nuligitaj, en komenciĝanta jarfina turisma periodo.

Antaŭ kvar jaroj mia prediko ankaŭ estis inspirita de juna stevardino en flugmaŝino, kiu apartenis al estona kompanio kontrakte trafikanta por kaj parte posedata de la finnlanda kompanio. Ŝi estis afabla, sed laca; avizis pri sekureco, kontrolis zonojn kaj dum la mallonga flugo servis bombonojn.

La stevarda personaro ne estas unuavice por komfortservoj de pasaĝeroj, sed tiuj laborantoj devas troviĝi en la aviadiloj pro sekurecaj motivoj. Certan kvanton da laborantoj postulas la ŝtataj sekurec-kontrolaj instancoj. La kompanioj do ne povas ŝpari laborkostojn per malmultigo de aviadila personaro sub certan nivelon.

Flugkompanioj bezonas ŝpari por konkurenci inter si. Tiam, aŭtune 2006, la Finnlanda flugkompanio proponis al novdungotoj kondiĉojn similajn al tiuj de la estonaj kolegoj. Tio signifus trionan ŝparon de kostoj kaj rompon de la finnlanda sistemo de ambaŭflanka interkonsento pri laborkondiĉoj, koncernantaj ĉiujn dungitojn laborantajn en la lando. Rezultis striko de la Finnlandaj gestevardoj, daŭrinta nur du tagojn kaj finiĝinta venke al la laborantoj. La nuna konflikto aspektas alia. Kompromisa propono de la ŝtata oficiala peranto estas jam dufoje malakceptita de la partioj, kaj la kompanio

flugas ĉirkaŭ trione helpe de eksterlanda luita personaro. La strikantojn tio apenaŭ proksimigas al cedemo.

Dum la pasintaj kvar jaroj multiĝis fenomenoj, kiujn oni rajtas difini kiel skandaloj koncerne dungon, laboron kaj kondiĉojn. Laŭ la Finnlanda leĝo la lokaj rajtoj kaj kolektive interkonsentita minimuma salajro koncernas ĉiujn. Daŭre estas malkovrataj laborejoj, kie eksterlandaj firmaoj fakturas lokajn prezojn sed pagas al siaj laborantoj laŭ sialandaj tarifoj, aŭ ke Finnlandaj firmaoj nigre dungas eksterlandanojn kaj dumpas prezojn malfavore al honestaj entreprenistoj. Tio signifas ankaŭ perdojn al la publika ekonomio, kiu restas sen imposta enspezo el eksterleĝa montrafiko. Aliflanke, eksterlandaj laborantoj de honestaj entreprenoj grave kontribuas al loka publika financo pagante municipan imposton (apenaŭ bezonante aŭ postulante municipajn servojn); ekzemple konstruantoj de la atomenergiejo utilas al Rauma kaj Eurajoki almenaŭ 12 milionojn jare.

Jaro 2010 estas karakterizita de krizoj. La financajn krizojn en Grekio kaj Irlando kaŭzis malekvilibro inter financa kaj vera ekonomio. Malekvilibro facile manifestiĝas en malgranda, rapide disvolviĝanta naciekonomio. Pli longe ĝi restas kaŝita en grandaj landoj – kies falo estas des pli grandefika.

Tutmondiĝo signifas novan disdividon en internacia vivo. Tiu problemaro koncernas nin esperantistojn kiel internaciulojn. Kia estas nia rilato al diversaj manifestiĝoj internacia, transnacia, tutmonda vivo, estas esenca diskutajo en nia Esperantujo, idilia, tamen situanta en mondo reala.

Tuomo Grundström

Byta tvången till behov

I sju år har jag varit chefredaktör och skrivit drygt fyrtio chefredaktörskolumner. Största delen av dem har varit på esperanto och en del på finska. Nu som sist beslöt jag att första gången skriva på svenska.

Titelbladet antyder, att den här tidskriften i någon mån också skulle fungera på svenska. Det har ju ändå knappast hänt, och någon ”tvångsveniska” har vi inte på våra sidor. Förutom titeln och kontaktuppgifterna på sidan 2 har vi haft nästan inget annat svenskspråkigt innehåll än kallelsen till Esperantoförbundets årsmöte, som vi brukar publicera trespråkigt.

Just nu pågår i den finska median en ganska het debatt om framtiden för den obligatoriska svenskundervisningen i finska skolor, den så kallade tvångsveniskan. Det har ju varit obligatoriskt för alla skolelever att studera det andra inhemska språket alltid från det gemensamma grundskolesystemets början – likväl alltså svenskan för de finskspråkiga elever som finskan för de svenskspråkiga. I detta förhållande har det uppstått begreppet tvångsveniskan, det vill säga svenskundervisningen, som många anser hända bara för tvångens skull, inte av ett reellt behov.

Det finns människor som tycker, att man inte alls borde tala om tvångsveniska, om man likaväl inte talar om tvångengelska eller tvångmatematik eller vilket som helst annat tvångämne. Jag tycker ändå, att man får gärna tala om tvången i syfte till vilket som helst ämne, om det finns en tvång. Om man inte så ofta talar om tvångengelska eller tvångmatematik, så betyder det bara, att man upplever engelskan eller matematiken vara en allmän nödvändighet i den nutida världen, och att studier i dessa ämnen sker i första hand för behovet, inte av tvång – ”för

livet, inte för skolan”.

Nu håller den finska regeringen på att ändra grundskolans undervisning, lagändringen ska vara i riksdagens behandling den här vintern, och en het fråga är, om svenskan fortfarande ska vara ett obligatoriskt ämne för alla. Det har framhållits ett sådant mönster, att svenskan kunde lämnas bort i östra Finland, där Sverige och Finlands svenskspråkiga områden är fjärran och kontakter till ryssar mycket oftare än till svenskar.

Jag är ju en ganska stor vän till svenska språket, men mitt förhållande till tvångsveniskan har alltid varit åtminstone skeptiskt, om inte rakt motvilligt. I skolan var jag alltid ganska flitig och gåvad för att lära mig främmande språk, och så skrev jag en laudatur i studentexamen också i svenska, men mina kunskaper i svenska strax efter gymnasiet var väl ganska långt ifrån sådana, att jag skulle ha kunnat börja använda dem i verkliga situationer. En sådan har jag skaffat mig först senare genom att själv läsa böcker och tidningar på svenska, att lyssna på radio och tv på svenska, och att resa i Sverige och att tala med svenskar – och med finlandssvenskar ibland också.

Finns det då goda skäl att fortsätta med den obligatoriska svenskan i finska skolor? Det tvivlar jag om.

Den obligatoriska svenskundervisningen har knappast varit någon stor framgång. Om vi litar på den finska utbildningsstyrelsens rapport om finnarnas kunskaper i främmande språk och statistiken om språkundervisningen i skolan, är de främsta språken följande:



	<i>studerar i skolan</i>	<i>talar</i>	<i>talar bra</i>
<i>engelska</i>	nästan alla	66 %	34 %
<i>svenska</i>	nästan alla	55 %	17 %
<i>tyska</i>	11 %	29 %	4 %
<i>franska</i>	6 %	8 %	1 %
<i>ryska</i>	1 %	5 %	1 %

Det är alltså bara en sjättedel av finnar, som har lärt sig tala svenska bra, även om redan i decennier alla har studerat den i skolan. I andra språk är proportionen mellan mängden studerande och dem med goda kunskaper betydligt större. För engelskan och tyskan syns det ungefär en tredjedel nå goda kunskaper. Det verkar, att eleverna har en dålig motivering för svenskan, vilket leder till en dålig kunskap.

Man bör ändå inte för noggrant jämföra siffrorna för studerande och talande i tabellen, för de pekar delvis på olika saker. Siffran för studerande betyder det *nutida*, alltså andelen av en årsklass skolelever, som just nu studerar språket, medan siffrorna för talande betyder *hela befolkningen*, i alla åldersklasser. Om studerandet i ett språk har varierat genom tiderna, så går det inte att enkelt jämföra dessa siffror, och dessutom tar den här statistiken inte hänsyn till människor, som har lärt sig språket genom något annat än skolan.

Ett väsentligt sätt att läsa de ovanstående siffrorna är att vända dem om och resonera, hur många är de som, trots studerandet, inte lär sig tala språket bra. Vi ser, att det finns hela 83 %, som inte har lärt sig bra svenska. Finns det någon vits i att tvinga alla studera svenska minst i några år, om det ändå är över 80 % som inte lär sig tala bra? Vilken nytta har de av en dålig kunskap? Visst är det största delen, som också inte lär sig engelskan bra, men därmed kan man argumentera, att alla måste åtminstone försöka med ett språk. Om försöket med ett språk inte ger en dugande kunskap, då skulle man väl få leva utan. Med de andra språken är det bara nå-

gra procent som studerar ”förgäves” i den meningen, att de inte lär sig bra, och dessutom har de gjort det frivilligt.

Man kan hävda, att tvånget att studera svenska garanterar, att största delen av finnarna når åtminstone någon basnivå i svenskan, och att detta öppnar dörrar till att senare utveckla sin svenska och att välja möjligheter i studie- och arbetsliv, som utan den obligatoriska svenskan skulle vara stängda. Det kan vara i någon mån sant, men man bör minnas, att det är helt möjligt att lära sig ett språk också helt efter skolan. Man kan väl lära sig ett språk i en ganska kort tid, om man har en god motivering och ett reellt behov.

Skulle då finnarnas kunskap i svenska minska, om vi skulle avskaffa tvångs svenskan? Högst sannolikt ja, i någon mån. För fem år sedan ändrade man studentexamen så, att det inte längre är obligatoriskt att delta examen i svenska, och efter det har andelen abiturienter, som examineras i svenska, raskt fallit till mindre än 70 %. Slutet till tvångs svenskan skulle säkert fortfarande minska svenskans kunnande något. Jag påstår ändå, att deras antal, som når en bra kunskap, skulle inte betydligt minska, och det är ju det viktigaste antalet. En dålig kunskap är inte värt mycket, och att frigöra majoriteten från det motvilliga studerandet ska ge större fördelar.

Den finska grundskolan har setts som framgångsrik, se t.ex. PISA-undersökningen, där står ju Finland också i de allra nyaste resultaten en av de bästa länderna. Men tvångs svenskan tycker jag vara snart i sitt slut. Det finns goda skäl att kunna tala svenska för finländare, men jag ser inte tillräckligt goda skäl att tvinga alla finnar studera svenska.

Mikko Mäkitalo

Zamenhofin *Homaranismo* – ihmisyyσαate

L. L. Zamenhof laati viimeisenä elinvuonnaan (1917) neljännen version artikkelista *Homaranismo*. Ensimmäiset kaksi ovat vuodelta 1906, kolmas vuodelta 1913; tuolloin Zamenhof ei enää maininnutkaan esperantoa esittämässään toimintaohjelmassa, ja tässä viimeisessä ei puhuta yleiselläkään tasolla yhteiskielestä. Zamenhof esittää tässä yhteiskunnalliset ja uskonnolliset näkemyksensä, joita voimme tarkastella nyt sata vuotta myöhemmin ja miettiä, mitä niistä on hyväksytty, toteutunutkin – ja varsinkin mitä ei (tekstin loppupuolella oleva lihavointi on minun). – Alla on tuon ohjelman johdanto-osa (käännetty Aleksandr Korzhenkovin toimittamasta teoksesta Zamenhof – biografia skizo).

Tuomo Grundström

”Homaranismo”-nimityksellä (esperanton sanasta ”homarano”, joka merkitsee ”ihmiskunnan jäsen”) tarkoitan pyrkimystä ihmisyyteen, kansojen välisen vihan ja epäoikeudenmukaisuuden poistamiseen ja sellaiseen elämäntapaan, joka vähitellen voisi johtaa ihmiskunnan todelliseen eikä vain teoreettiseen henkiseen yhdistymiseen.

Koska minut tunnetaan esperantokielen laattijana, monet ehkä yhdistävät Homaranismoaateen esperantoasian kanssa; niin ei kuitenkaan ole. Esperanton olemus on poliittisesti ja uskonnollisesti ehdottoman puolueeton ja esperantismien sisäinen aate merkitsee vain määritelmätöntä veljeyden *tunnetta* ja *toivoa*, jotka jokainen esperantisti saa ymmärtää halunsa mukaan tai vaikka torjua ne. *Homaranismo* taas on erityinen ja täysin määritelty *poliittis-*

uskonnollinen ohjelma, joka on minun puhtaasti *yksityinen* uskonni eikä lainkaan koske muita esperantisteja.

Mutta jos suhteessa esperantoon minun poliittis-uskonnollinen tunnustukseni on henkilökohtainen asiani, siinä ei missään muussa suhteessa ole mitään yksityistä. Se, mitä minä kutsun nimellä ”Homaranismo”, ei ole mitään uutta, ei minun keksimääni; se on aate, jota – ehkä eri muodoissa, mutta suunnilleen saman sisältöisenä – ovat jo kauan tunnustaneet sydämessään monet ihmiset kaikkina aikoina, kaikissa maissa ja kaikkien kansojen keskuudessa. Käännyn nyt niitten ihmisten puoleen.

Me kaikki tunnemme kuuluvamme yhteen suureen perheeseen, jonka hyvinvoinnin pitää olla meille rakas asia; me kaikki tunnemme kansanheimojen välisen vihan ja epäoikeudenmukaisuuden olevan pahaa ja rumaa; me kaikki tahdomme olla ”vain ihmisiä” ja omien maittemme rehellisiä kansalaisia. Mutta jotta meidän periaatteillamme olisi todellista arvoa ja jotta ne voisivat kantaa hedelmää, on välttämätöntä, ettemme tunnusta niitä salavirkkaa ja tilanteenmukaisesti, vaan *julkisesti* ja siten *py-syvästi*. Sitä varten meidän täytyy ennen kaikkea yhteisin neuvonpidoin *määritellä* tarkasti periaatteittemme sisältö, esittää ne yhteisesti hyväksyttynä täysin selkeänä julistuksena niin, että ne eivät ole merkityksetön, epämääräinen ja häviävä abstraktio, vaan niistä tulee täysin määritelty konkretia, todellinen (ja siihen liittyneille jopa *virallinen* ja *perinnöllinen*) yhdysside ihmisten välille.

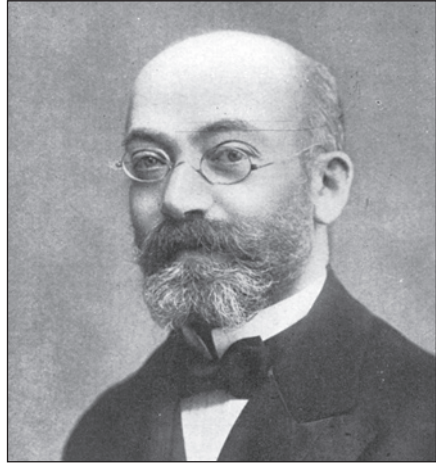
Tehdessäni nyt aloitetta tuollaisen neuvonpidon valmistelemiseksi pyydän, että jokainen, joka hyväksyy toistaiseksi ”Homaranismo”-nimellä esittämieni periaatteiden sisällön, ilmoittautuu lähettämällä minulle tämän kirjasen

lopussa olevan kirjeen tekstin allekirjoitettuna. Pyydän myös tiedottamaan tämän kirjasen sisällöstä mahdollisimman monille.

Kun Homaranismo-aatteen hyväksyjien määrä kasvaa niin suureksi, että voimme ryhtyä toimeen, järjestämme ensimmäisen kongressin. Kongressi ruotii Homaranismo-aatetta kokonaisuutena ja sen kaikkia yksityiskohtia, laatii ”Homaranismo-aatteen julistuksen” ja hyväksyy tulevan työmme aloitusohjelman. Sillä tarkoituksenamme ei ole luoda mitään irrallista teoriaa, vaan jotain käytännöllistä ja pysyvää. Siksi kongressin päätehtäviä on antaa Homaranismo-aatteelle sellainen muoto, että siitä voi tulla uskonnollisten tai kansallisten määreiden tavoin automaattisesti perinnöllinen. Sveitsiläiset aatteen ystävät ovat ottaneet asiakseen tuon kongressin järjestämisen. Paikka ja ajankohta ilmoitetaan aikanaan.

Kongressin työn järjestämiseksi ja helpottamiseksi ja jotta kaikilla osanottajilla olisi mahdollisuus etukäteen pohtia keskustelujen aiheita, esitetään alempana ”Homaranismo-aatteen julistuksen esimerkkiteksti” kongressin työn pohjaksi. Jokaista kohtaa käsitellään erikseen ja yksityiskohtaisesti ja tehdään yhteisin sopimuksin esimerkkijulistukseen hyödyllisiksi osoittautuvat muutokset, poistot ja lisäykset. Huomattakoon, että tämä esimerkkijulistus on *suunnitelma*, joka ei sido ketään; siinä hyväksytään aatteen yleinen *olemus*, mutta ei sitouduta *yksityiskohtiin*; jos tulevan kongressin hyväksymä julistuksen lopullinen teksti tai sen päättämä toteutustapa ei miellytä, voi olla liittymättä mukaan.

Homaranismo-aatetta ei saa sekoittaa niin sanottuun kosmopolitismiin. Ei myöskään pidä erehtyä luulemaan, että vastustaessaan ihmiskuntaa jyrkästi jakavaa kansalliskiihkoa aattemme pyrkisi hävittämään olemassaolevia kielitä ja uskontoja. Rehellinen patriotismi kehottaa kansalaista pyrkimään täyteen yhteisymmärrykseen ja veljeyteen maanmiesten kesken



lainkaan kieltämättä häntä rakastamasta eniten kotiseutuaan ja perhettään, puhumasta kotimurrettaan ja tulemaan omalla uskollaan autuaaksi. Vastaavasti Homaranismo-aate ei lainkaan vaadi kannattajaansa luopumaan rakkaudesta kotimaataan ja omaa kieltään kohtaan eikä peritystä uskonnostaan; se vaatii häntä vain **pitämään ne ominaan, niin että hän ei tyrkytä kansallisia tai muita erityisominaisuuksiaan muille; että hän ei pidä näitä ihmisiä onnettomasti erottavia asioita korkeana hyveenä, jota pitäisi kaikin voimin viljellä; ettei hän tee jumalankuvaa eikä taistelulippua tosin luonnollisista, mutta kuitenkin vain itsekkäistä lähtökohdistaan.**

Siitä pitäen, kun ihmiset velvoittivat itsensä alistamaan yksilölliset ja ryhmäihanteensa kansanheimolle, keskenään taistelevista yksilöistä ja suvuista on asteittain tullut voimakkaita yksimielisiä kansoja; mitä useammat ihmiset velvoittavat itsensä alistamaan kansalliset ihanteensa ihmiskunnan yhteisille ihanteille, sitä nopeammin keskenään taistelevista kansoista kehkeytyy voimakas ja yhteisymmärryksessä työskentelevä ihmiskunta.

L. L. Zamenhof

Du mejloŝtonaj lernolibroj dum 50-jara instruista itinero

Hodiaŭ kun nostalgiaj pensoj mi foliumas la lernolibron "Valtatie kielitaitoon" (Privilegia Vojo al lingvoscio: Esperanto) de Vilho Setälä, eldonitan en la jaro 1958. Miaj 11–12 jaraj gelernantoj lernis el ĝi kvarhore semajne ek de la studojaro 1959–1960. Fascinaj estis kaj por infanoj kaj por instruisto la enkondukaj ĉapitroj, kiuj enhavis facilan lingvon ankaŭ al junaj studemuloj. Komprenoble la ilustraĵoj de la talentaj desegnistoj Asmo Alho kaj Kylli Koski vekis atenton. Oni sekvas la vivon de la familio Koko, al kiu apartenas kvin gekokoj. Eta porco estas ludkamarado el najbara tereno. Tamen iom post iom montriĝis, ke en tro rapida ritmo aperas en la teksto gramatikaj eroj, kiuj ne estis senpene kompreneblaj kaj digesteblaj. Zamenhof-lingvaj vortklarigoj donis tro pezan ŝarĝon al la junaj gelernantoj. Ni devis ŝanĝi, kaj elekti pli konvenan kaj praktikan lernolibron – "Junnulkurson" de SAT-amikaro.

Antaŭnelonge Merja Väisälä donacis al mi la supre menciitan lernolibron (kiu iel perdiĝis el mia libraro.) Vilho Setälä omaĝis propramane la verkon al profesoro Kalle Väisälä (1893–1968), konata finna matematikisto kaj esperantisto. Mi konstatas, ke ĝia enhavo ankoraŭ liveras al mi interesajn, esplorindajn erojn. Ekzemple la vorto 'skutsledo' vokas por foliumi la vortaron de Joel Vilkki, kiu mencias tiun etimon. PIV notas 'skutilon' jene: ludilo kun du malgrandaj radoj antaŭa k malantaŭa k stanga direktilo, kiun la infano irigas, puŝante per unu piedo sur la teron. Ĉu vi rimarkas, ke ofte mi devas uzi vortarojn?

Estis vera plezuro por mi gvidi diversajn E-kursojn 1959–2009, – do entute dum 50 jaroj. Mi retiriĝis jam. Nun laŭbezzone mi instruas privatulojn kaj estas revizoro en la loka societo de Turku. Feliĉe ekzistas je mia dispono tre taŭga lernilo "Esperanto mutkattomasti" de Stano

Marček adaptita por finnoj de Tuomo Grundström. La kunlaboro de slovakaj kaj finna pedagogoj portis belan frukton. Purkore mi povas rekomendi utiligadon de ilia kreaĵo. Sur la paĝoj estas nacilingvaj gramatikaj klarigoj kaj vortaro, kiuj

mankis en "Valtatie Kielitaitoon". Pedagogie trafan tekston por komencantoj skribis Stano kaj modele ilustris lia filino Linda, ambaŭ talentaj fakuloj. Estas komprenebla la profunda ĝojo de la loka movada dojeno ĉe prestiĝa studmaterialo, profesie farita. En la mondo ekzistas multaj lernolibroj, pri kiuj mi raportis ion mallonge. La du menciitaj, al mi signifaj kaj gravaj estas unike mejloŝtonaj. Vilho Setälä siatempe ricevis multan laŭdon.

Nun mi varme kaj tutkore gratulas al Stano kaj Tuomo.

*Jorma Ahomäki
virevizora korifeo el Turku*



Fabelkonkurso daŭros

Multaj povis jam dubi, ĉu la internacia fabelkonkurso plu funkcias aŭ tute ĉesis, ĉar ne aperis lastjaraj rezultoj en ĉi tiu gazeto kaj ankaŭ en interreto la konkurso malaperis. La ĉefa organizanto Aini Vääräniemi certigas, ke la konkurso ja daŭros, sed suferis pri malmulto da partoprenoj lastjare kaj paŭzas ĉi tiun jaron. Venontfoja konkurso okazos en jaro 2011.

Pro la manko de sufica kvanto de la partoprenintoj la konkursaĵoj de 2009 ne estas taksitaj, sed ĉiuj partoprenintoj ricevis la honoran mencion pro la partopreno al la deka Tutmonda fabelkonkurso por infanoj. La partoprenantaro estis:

Kategorio A:

Elektra admono: Jakub Lewak, Pollando.

Kategorio B:

Estimu horloĝojn!: Dominika Rozyska, Pollando. *Blanka Bovineto, Dormemuleto kaj Penikleto:* Klaudia Romanowska, Pollando.

Kategorio C:

Enigmo de tempo: Katarzyna Lewak, Pollando. *La mirinda spegulo:* Elena Petrescu, Rumano.

Kategorio Grupoj:

Magia plumujo: Klaudia Romanowska, Dominika Rozycka kaj Sara Sokolka, Pollando.

★

Dume okazas ankaŭ aliaj aferoj rilatantaj al Esperanto en la vilaĝo Metsäkylä:

Morse-alfabetojn kaj Esperanton

Okazis kvartaga evento al radioamatoroj kaj esperantistoj en Taivalkoski, en vilaĝo Metsäkylä en julio 2010. En sporthalo de la lernejo de Metsäkylä estis ekspozicio, kie estis malnovaj fotoj, lokala literaturo, historio, militistorio, manlaboraĵoj (käsityöt), artikoloj pri Metsäkylä dum jardekoj, kaj multaj esperantaj artikoloj, bildoj kaj informoj pri la lingvo.

Partoprenis dekdu interesantoj al nia evento. Dum la tagoj ni havis radiostacion en la sporthalo kaj ni havis kontaktojn al Finnlando, Svedio, Estonio, Germanio, Kroatio kaj Rusio. Radioamatoro-esperantisto Asko Perho el Rauma gvidis la radioamatoran parton de la evento, kaj radiotelegrafisto-esperantisto Aini Vääräniemi gvidis la esperantan parton.

Nova vilaĝbiblioteko en Metsäkylä!

Metsäkylä-anaj esperantistoj Aira Tauriainen kaj Aini Vääräniemi fondigis bibliotekon al Metsäkylä per volontlaboro. La biblioteko situas en la lernejo de Metsäkylä. Nun estas ĉirkaŭ 2000 libroj en la biblioteko, kaj ankaŭ pli ol cent esperantlingvaj libroj. La biblioteko estas multflanka agadcentro de Metsäkylä vilaĝo.

informis Aini Vääräniemi

Silvia julkanto

*Julfesto en kara Nordi' estas nun;
havu feston do ĉiu en kor'.
Sur tabloj abundas frandaĵoj kaj lum',
Infanojn fascinas ĉi hor'.
Sed sub la tegmento la pendanta kaĝ'
Prizonas amikon de mia junaĝ'.
Jam estas ĉesinta la silvia ĉirp'.
Ho, kiu kunsentas al la katenbird'?*

*Ho lumu, plej brila stelet' sur ĉiel',
alrigardu al kara Nordi'!
Kaj malaperonte sub suna lumvel'
bensignu al mia patri'!
Florantaj printempoj ĉe orsabla strand';
Nenie pli bela ol mia hejmland'!
Mi volas prikanti la amon al vi
Tutvive el koro de via silvi'.*

Zachris Topelius, esp. tg

Vintraj Tagoj – Talvipäivät

12.–13.3.2011

Kunveno: *Hotelo Cumulus Koskikatu Tampere*

adreso: Koskikatu 5, 33100 Tampere

Esperanto kaj la 90-jara Esperanto-societo Antaŭen

Esperanto ja 90-vuotias jäsenyhdistys Antaŭen

En la antaŭa numero 4-5/2010 jam estis priskribo de la Vintraj Tagoj, kiuj nun okazos en Tampere. Jen la programo, en kies detaloj kompreneble ankoraŭ ŝanĝoj eblas. Notu la prelegojn: Unue Jukka Laaksonen enkondukas nin en la historion de Antaŭen dum la 90 pli kaj malpli aktivaj jaroj. Sekvas poezia interveno de Tuomo Grundström, kiu ja dum jaroj tradukis i.a. poemojn esperanten el la finna kaj sveda. Li donos superrigardon pri finnlanda poezio tradukita en esperanton kun specimenoj de diversaj aŭtoroj, ankaŭ propraj. Dimanĉe post la jarkunveno ni konatiĝos en unu el la interesaj muzeoj de Tampere, laborista muzeo Werstas ("laborejo, farejo"). Indas viziti la aranĝon kaj la urbon! Estu elkore bonvenaj al Tampere!



Lehtemme edellisessä numerossa 4-5/2010 oli kuvaus liiton seuraavista talvipäivistä Tampereella. Tässä on ohjelma, johon voi tulla pieniä muutoksia. Päivien päälluennot käsittelevät kahta mielenkiintoista aihetta: Jukka Laaksonen valottaa meille Tampereen esperantoseuran, Antaŭenin, monenlaisia vaiheita 90 vuoden aikana. Tuomo Grundström taas perehdyttää meidät esperantoksi käännettyyn suomalaiseen runouteen, jota on kertynyt vuosien – vuosisadan! – varrella hämmästyttävän paljon. Sunnuntaina vuosikokouksen jälkeen tutustumme työväenmuseo Werstaaseen. Kannattaa tulla Tampereelle! Tervetuloa!

Programo – Ohjelma

Sabato / Lauantai, 13.3.2010

- 11.00 Esperanto en nuksoŝelo: Enkonduka leciono de Esperanto) Esperanto pähkinänkuoressa: Tutustu esperantoon!
 - 12.00 Malfermo de akceptejoj kaj libroservo en hotelo Cumulus. Vastaanotto aukeaa hotellin Cumuluksen aulassa. Kirjamyynä ("Libroservo") kokoustoissa.
 - 13.00 Bonvenigaj vortoj kaj malfermo de la tagoj. Tervetulosanat ja päivien avaus.
 - 13.30 Pri historio de Antaŭen dum 90 jaroj. Antaŭenin vaiheista 90 vuoden ajalta. Jukka Laaksonen
 - 14.20 Finna poezio en esperanto. Suomalaista runoutta esperantoksi. Tuomo Grundström
 - 16.30 Kafo. Kahvi.
 - 17.00 Kunvenoj de membroasocioj de EAF laŭ alvokoj. Suomen Esperantoliiton jäsenjärjestöjen kokouksia.
 - 18.40 Akcepto de Societo Nino Runeberg (nur por membroj). Vastaanotto Nino Runeberg-seuran jäsenille.
 - 19.00 Vespermanĝo. Päivällinen.
 - 20.00 Vespera programo. Iltaohjelma.
 - 21.30 Libera kunestado en la urbo. Vapaata yhdessäoloa kaupungilla.
- Bonan nokton! Hyvää yötä!

Dimanĉo / Sunnuntai, 14.3.2010

- 9.00 Matenpreĝo de KELF. / Aamuhartaus, järj. KELF (Kristillinen esperantoyhdistys).

- 9.30 Kontrolo de rajtigitoj. Valtakirjojen tarkastus.
- 10.00 Jarkunveno de EAF. Suomen Esperantoliiton vuosikokous.
- 12.00 Lunĉo. Lounas.
- 13.00 Ekiro piede al laborista muzeo Werstas kaj vizito tie en grupoj (15-minuta piediro). Lĉhtŉo rymhissŉ kŉvellen tyŉvŉenmuŉeo Werstaalle ja tutustuminen muŉeoon (kŉvelymatka noin 15 min). Adreso/osoite: Vŉinŉ Linnan aukio 8.
- 15.00 Kafo en kafejo Nostalgia apud la muzeo. Kahvit lŉheisessŉ kahvila Nostalgiasŉa (adreso/osoite: Itŉinenkatu 7). Fermaj vortoj de la tagoj. Pŉŉtŉossanat.

Ŝanĝoj en la programo eblas.
Muutokset mahdollisia.

Kontaktuloj je via dispono:

Pri programo, jarkunvenaj aferoj, kunvenĉambroj, aliĝoj kaj pagoj: Tuomo Grundstrŉm, Tiina Oittinen kaj Pŉivi Saarinen de EAF, kontaktinformoj sur paĝo 2.

Pri tranoktoj (alie ol en kunveneja hotelo Cumulus Koskikatu), manĝoj, muzea vizito, itineroj, vojaĝeblecoj ktp.: Tapani Aarne, tapani.aarne@mbnet.fi, tel. 050-5245823 kaj Sylvia Hŉmŉlŉinen, sylvia.h@kolumbus.fi, tel. 050-3214313, de Esperanto-societo Antaŉen de Tampere.

Aktualajn sciojn pri Vintraj Tagoj vi trovas ankaŭ en www.esperanto.fi, punkto Kalendaro (Kalenteri) aŭ en la paĝaro de Esperantosocieto Antaŉen r.y. www.esperanto.fi/tampere/, punkto Vintraj Tagoj de EAF (EAF:n Talvipŉivŉt).

Lisŉtietoja:

Talvipŉivien ohjelmaa, vuosikokousta, omien kokousten tilavaruuksia sekŉ ilmoittautumisia ja maksuja koskeviin kysymyksiin vastaavat liiton puheenjohtaja Tuomo Grundstrŉm, varapuheenjohtaja Pŉivi Saarinen ja/tai sihteeri Tiina Oittinen, yhteystiedot ovat lehden sivulla 2.

Majoitusmahdollisuuksista muualla kuin kokoushotelli Cumulusessa (Koskikatu), ruokailusta, retkestŉ, kokouspaikan sijainnista ja matkustusvaihtoehdoista saa tietoa Esperantoseura Antaŉenin yhteyshenkilŉiltŉ: Tapani Aarne, tapani.aarne@mbnet.fi, puh. 050-5245823 ja Sylvia Hŉmŉlŉinen, sylvia.h@kolumbus.fi, puh. 050-3214313.



Alvoko – Kutsu – Kallelse

La laŭstatuta jarkunveno de Esperanto-Asocio de Finnlando okazos dimanĉon, la 13an de marto, 2011 je la 10a horo en Tampere, en la kunvenejo de hotelo Cumulus Koskikatu, Koskikatu 5. En la kunveno estos traktitaj la laŭstatutaj jarkunvenaj aferoj.

Esperanto-Asocio de Finnlando – Suomen Esperantoliitto ry:n sŉntŉmŉarŉinen vuosikokous pidetŉn sunnuntaina 13.3.2011 klo 10.00 alkaen Tampereella, hotelli Cumulus Koskikadun kokoustiloissa, Koskikatu 5. Kokouksessa kŉsitellŉn liiton sŉntŉmŉarŉiset vuosikokousasiat.

Esperantofŉrbundet i Finland hŉller sitt stadgenliga ŉrsmŉte sŉndagen den 13.3.2010 kl. 10.00 i Tammerfors i hotell Cumulus Koskikatus mŉtesutrymmen, Koskikatu 5. Mŉtet behandlar de i fŉrbundets stadgar fŉreskrivna ŉrsmŉtesŉrendena.

La estraro – Hallitus – Styrelsen

Societo Nino Runeberg – subteno al la agado de EAF

Vi, kiu deziras subteni la agadon de Esperanto-Asocio de Finnlando, estas bonvena aliĝi al **Societo Nino Runeberg**. Universala Esperanto-Asocio havas Societon Zamenhof – kaj ni en EAF Societon Nino Runeberg honore al nia unua prezidanto.

La subtena kotizo estas 40 eŭroj. Vi povas pagi ĝin al la konto de EAF samtempe kun la kotizo al Vintraj Tagoj aŭ aparte aŭ eĉ surloke en Tampere. La akcepto por la membroj de 2010 kaj 2011 okazos sabatovespere dum Vintraj Tagoj. Krom laŭdo kaj tosto ni havos viziton de la avo J.L.Runeberg en formo de esperanto-tradukoj de liaj poemoj el la kolekto *Idilioj kaj epigramoj* (ankaŭ neĉeestintoj librete poste poŝte).

Estraro de EAF

Esperantoliitolla on kannatusseura **Societo Nino Runeberg** – nimi on liiton ensimmäisen puheenjohtajan. Sen jäsenmaksu on 40 euroa, jonka voi maksaa erikseen taikka jäsen- tai osal-

listumismaksun yhteydessä. Tilitiedot ovat sivulla 2. Kannatusseuran jäsenyydellä voi tukea liittoa. Sitä ei ole rajattu vain liiton ja sen jäsenyhdistysten jäsenille eikä vain esperantisteille; kuka tahansa esperanton ystävä voi liittyä.

Talvipäivillä on vastaanotto kuluva ja edellisen vuoden jäsenille. Paitsi puhetta ja maljannostoa kuullaan esperantoksi Ninon isoisän JLR:n runoja kokoelmasta *Idyllejä ja epigrammeja*. Ne jotka eivät pääse paikalle, saavat omansa postitse.

Esperantoförbundets understödssällskap heter **Societo Nino Runeberg**. Nino var JLR:s sonson och förbundets första ordförande. Medlemsavgiften är 40 euro, kontonummer på s. 2. Var och en med sympati för vår sak är välkommen som medlem; årlig mottagning med tal och skål sker under vinterdagarna i Tammerfors. Dessutom skall stödjarna få dikter översatta till esperanto ur farfaderns samling *Idyll och epigram* (per post de som inte kommit till Dagarna).



Laborista muzeo Werstas

Työväenmuseo Werstas

Werstas sijaitsee Finlaysonin historiallisella tehdasalueella. Voit tutustua halusi mukaan perus- ja vaihtuvaan näyttelyyn, Tekstiiliteollisuusmuseoon tai Höyrykonemuseoon.

Tekstiiliteollisuusmuseo

Tampere on ollut tekstiiliteollisuuden pääkaupunki, missä on toiminut kymmeniä puuvilla-, pellava-, villa- ja trikootehtaita. Tekstiiliteollisuusmuseo kertoo miten tekstiilitehdas syntyi Finlaysonin Vanhaan tehtaaseen.

Tilkkutaivas toivottaa kävijän tervetulleeksi tekstiilin maailmaan. Historian lisäksi kerrotaan suomalaisista perinneteksteileistä. Ryijy, pellavapaita ja kirjovirkattu tupakkapussi kertovat ajasta, jolloin tekstiilit valmistettiin käsin. Itse voi tunnustella miltä puuvilla, pellava, villa tai silkki tuntuvat hyppysissä.

Kolmessa elokuvassa kolme naista kertoo millaista työ oli ennen eri tehtaissa, voi nähdä Finlaysonin oman rahan ja tuntea tehdassalin tunnelman.

Meirän kaupunki

Meirän kaupunki on pysyvä näyttely, joka kertoo työelämän muuttumisesta, työväen asumisesta ja kansalaisyhteiskunnan vaiheista. Näyttelyssä Pispalan pienoismalli, osuuskauppa, työväen säästöpankki ja museokirjapaino. Museokirjapainon koneet on hankittu esim. Frenckellin kirjapainosta, joka on maamme vanhin ja toimi 1642–2007. Viihteen monitoimimies Repe Helismaa on ollut konelatojana Frenckellissä vuoteen 1947 saakka ja hän käytti latomakonetta sanoituksiinsa.

Höyrykonemuseo

Vuonna 1900 käyttöön otettu Sulzer-höyrykone on edelleen alkuperäisellä paikallaan. Se on suurin Suomessa käytetty tehdashöyrykone. Sen teho on 1650 hevosvoimaa ja vauhtipyörä on halkaisijaltaan 8 metriä.

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun Suomen Esperantoliiton talvipäiville 12.–13.3.2011 Tampereella.

Nimi _____

Osoite _____

Puh./fax/sähköposti _____

Ilmoittautumismaksu:

14 e 31.1.2011 asti _____

18 e 28.2.2011 asti _____

21 e 28.2.2011 jälkeen _____

Puoli maksua FEJO:n varsinaisilta jäseniltä. Ilman maksua alle 15-vuotiaat lapset. Suomen ulkopuolella asuvat henkilöt sopimuksen mukaan.

Talvipäivien paketti _____ 68 e/hlö

(sis. päivällisen lauantaina, lounaan sunnuntaina ja kahvit sekä museokäynnin)

Talvipäivien hotellipaketti, hotelli Cumulus Koskikatu

_____ 46 e/hlö 2-hengen huoneessa

_____ 78 e/hlö 1-hengen huoneessa

Maksut yhteensä

Suomen Esperantoliiton tilille _____

Tilinumero: Sampo 800017-230825.

Käytä viitenumeroa 4640 (ei muita tietoja viite- tai viestikenttään maksun yhteydessä).

Lisätietoja ja/tai toivomuksia _____

Lähetä lomake osoitteella:

Suomen Esperantoliitto

Siltasaarekatu 15 C 65, 00530 Helsinki

tai tiedot sähköpostitse eafmendoj@esperanto.fi

TERVETULOA!

Venontaj

ALIĜILO

Mi aliĝas al la Vintraj Tagoj de EAF 12.–13.3.2011 en Tampere.

Nomo _____

Adreso _____

Tel./Fakso/Ret-adreso _____

Aliĝkotizo

14 e ĝis 31.1.2011 _____

18 e ĝis 28.2.2011 _____

21 e poste _____

Duono por FEJO-anoj sub 30 jaroj. Infanoj sub 15 jaroj sen aliĝkotizo. Personoj loĝantaj ekster Finnlando laŭ interkonsento.

VT-paketo _____ 68 e/persono

(inkl. vespermanĝon sabate, lunĉon dimanĉe, kafojn kaj muzean viziton)

VT-hotelpaketo en hotelo Cumulus Koskikatu

_____ 46 e/persono en 2-lita ĉambro

_____ 78 e/persono en 1-lita ĉambro

Entute pagenda al la konto de EAF _____

Pagoj al la konto: Sampo 800017-230825.

Bv. uzi la VT-referencnumeron 4640 (ne skribu aliajn informojn en pagilo).

Pliaj informoj aŭ deziroj al EAF:

Bonvolu sendi la aliĝilon al:
Esperanto-Asocio de Finnlando
Siltasaarenkatu 15 C 65, FI-00530 Helsinko
Retaj aliĝoj tra eafmendoj@esperanto.fi

BONVENON!

Laborista Muzeo Werstas

La muzeo Werstas situas en la historia areo de la teksaĵfabriko Finlayson. Ĝi konsistas el Tekstilindustria muzeo, Muzeo de la fabrika vapormaŝino, la baza kaj ŝanĝigata ekspozicioj. Vi mem povas elekti kion vi deziras rigardi.

Tekstilindustria muzeo

Tampere estis la ĉefurbo de finna tekstilindustrio, kie dekoj da koton-, lino-, lano- kaj trikotofabrikoj funkciis. Tekstilindustria muzeo rakontas kiel tekstilfabriko estiĝis en la Malnova fabriko de Finlayson.

”Ŝtofpeca ĉielo” bonvenigas la vizitanton en la mondon de teksaĵoj. Krom pri la historio ankaŭ estas rakontita pri finnaj tradiciaj tekstilaĵoj. La murteksaĵo *ryijy*, lina ĉemizo kaj ornamkroĉita tabaksaketo rakontas pri la tempo, kiam la teksaĵoj estis manfaritaj. Oni povas mem palpi kaj senti kiaj estas koton, lino, lano kaj silko.

Eblas ekz. rigardi tri filmojn pri tri virinoj, kiuj laboris en malsamaj tampereaj fabrikoj, vidi propran monon de la fabriko Finlayson kaj senti la atmosferon de fabrika halo.

Meirän kaupunki (Nia urbo)

Nia urbo estas la ĉefa ekspozicio, kiu rakontas pri la ŝanĝado de la laborista vivo, pri ĝia loĝado kaj socia vivo. En la ekspozicio estas ekz. miniatura modelo pri la urboparto Pispala, kooperativa vendejo, laborista ŝparbanko kaj muzea presejo. La maŝinoj estis en uzo ekz. en la presejo Frenckell, kiu funkciis 1642–2007. La konata distra artisto Repe Helismaa uzis por siaj tekstoj la kompostilon ĝis la jaro 1947.

Vapormaŝina muzeo

En la jaro 1900 estis ekuzita Sulzer-vapormaŝino, kiu estas la plej granda fabrika vapormaŝino en Finnlando. Ĝi staras sur sia origina loko. Ĝia povumo estas 1650 ĉevalfortoj kaj ĝia incercado havas diametron de 8 metroj.

La 47-aj Baltiaj Esperanto-Tagoj (BET-47)

BET-47 funkcios **de la 9a ĝis la 16a de julio 2011 en Priekuļi** – vilaĝo situanta 7 kilometrojn orienten de Cēsis – unu el la plej belaj urboj de Latvio, **BET-ejo** estos Agrikultura teknikumo de Priekuļi, Egļu gatve 9. **Temo:** Folkloro tra jarcentoj.

Provizora programo: diversnivela Esperanto-kursoj, enkonduka kurso en latvan lingvon, Somera Universitato, seminario pri problemoj de Esperanto-movado, Sankta Meso en Esperanto, Interkona, Nacia kaj Internacia Vesperoj, duontagaj kaj tuttaga ekskursoj, kvizoj, filmoj, kantoj, dancoj k.a. aranĝoj.

Aliĝkotizo por ni okcidentuloj estas 25 EUR ĝis 31.12.2010, 30 EUR ĝis 31.3. kaj 35 EUR post tio. Por **loĝado:** estos eblecoj: 1) po 5 EUR diurne por persono en dulita ĉambro en studenta hotelo de Agrikultura teknikumo; 2) po 7-10 EUR diurne por persono en 4-7 lita ĉambro en hostelo “Priekuļi”; 3) po 12-15 EUR diurne por persono en dulita kaj trilita ĉambro en hostelo “Priekuļi”; 4) ekde 25-100 EUR diurne por persono en hoteloj de la urbo Cēsis.

Aliĝeblecoj:

1. Aliĝu rete en hejmpaĝo de Latvia Esperanto Asocio www.esperanto.lv
2. Plenumitan aliĝilon sendu al retadreso: margarita.zelve@gmail.com
3. Paperforman aliĝilon sendu al Latvia Esperanto-Asocio, p.k. 150, LV-1050, Riga, Latvio Samtempe pagu aliĝkotizon.

Pageblecoj:

- 1) sendi poŝte al LatEA (al kasistino Aina Januŝevska) kun 10% alpago por poŝtaj operacioj;
- 2) ĝiri al konto de Latvia Esperanto-Asocio **lase-b** ĉe UEA (kun indiko: por BET-47);
- 3) interkonsenti kun Organiza Komitato pri alia pagmaniero;

Kontaktelecoj:

- 1) poŝte: Latvia Esperanto-Asocio, p.k. 150, LV-1050, Riga, Latvio
- 2) rete: margarita.zelve@gmail.com
- 3) telefone: +371 26407174 (Margarita Želve) +371 28486628 (Biruta Rozenfelde)

(el informilo de BET koncizigis mm)

Italio invitas – Italia kutsuu

Ĉu vi volas vojaĝi al Italio? Ĉu vi estas membro de FEJO aŭ sub 30-jarulo? Ĉu vi volas uzi Esperanton en praktiko?

FEJO strebas por sendi du junulojn al Internacia Junulara Festivalo (IJF) al Italio ankaŭ en 2011. La vojaĝ- kaj partoprenkostoj estos pagitaj pere de subvencio ricevita de la finna edukministerio. IJF estas ĉiujara internacia junulara esperantoaranĝo okazanta dum pasko kaj organizata de la itala esperantojunularo. IJF 2011 okazos en Pornassio, proksime al Genova. Ĉe <http://iej.esperanto.it/ijf/2011/index.eo.php> troviĝas la detalaj informoj pri la aranĝo.

Se vi interesiĝas pri senpaga partopreno en

IJF, estas sub 30-jarulo kaj parolas Esperanton almenaŭ kontentige, kontaktu paula.niinikorpi@gmail.com ĝis la 28-a de februaro 2011.



Haluatko matkustaa Italiaan? Oletko FEJOn jäsen tai alle 30-vuotias? Haluatko päästä kokeilemaan esperanton taitojasi käytännössä?

FEJO lähettää myös ensi vuonna kaksi nuorta esperanton harrastajaa Italiaan Internacia Junulara Festivalo -tapahtumaan Opetusministeriön tuella. Internacia Junulara Festivalo (IJF) on Italian esperantonuorten joka vuosi järjestämä kansainvälinen nuorten esperantotapahtuma, joka ensi vuonnakin pidetään pääsiäisen aikaan (20.4.–26.4.2011). Tällä kertaa tapahtumapaik-▷

kana on Pornassion kunta Luoteis-Italiassa Genovan lähellä. Sivuilta <http://iej.esperanto.it/ijf/2011/index.eo.php> löytyy tarkemmat tiedot tapahtumasta.

Jos siis olet kiinnostunut ilmaisesta matkasta Italiaan IJF:hon ensi pääsiäisenä, olet myös alle 30-vuotias ja puhut ainakin tyydyttävästi esperantoa, ota yhteyttä. Lisätietoja ja vapaamuotoiset hakemukset osoitteeseen paula.niinikorpi@gmail.com 28.2.2011 mennessä.

*Ek al Italio!
Paula Niinikorpi*

”Baza Esperanta radikaro” reaperis

Unu el la plej furoraj eldonaĵoj de UEA, ”Baza Esperanta radikaro”, estas denove havebla. Tiu ĉi verko de Wouter F. Pilger (1942–2006) estas kvazaŭ miniatura PIV, per kiu oni ne nur lernas vortojn sed ankaŭ ekpensas en Esperanto.

”Baza Esperanta radikaro” enhavas pli ol 2900 radikojn, kiujn ĝi klarigas per kutimaj kaj elementaj Esperanto-vortoj. Post la spertoj kaj komentoj pri la unua eldono, Pilger precizigis aŭ plilarĝigis ĉ. 850 klarigojn, kaj aldonis 260 radikojn, i.a. pri la homa korpo, sano kaj malsano, bazaj nutraĵoj, hejma tekniko, kaj bestoj kaj plantoj. Ĉe multaj kapvortoj li menciis pliajn signifojn aŭ signifo-nuancojn, aŭ aldonis memor-helpajn detalojn kaj ekzemplojn de kunmetaĵoj.

Akademiano Boris Kolker, kiu aŭtoris alian furorlibron, ”Vojaĝo en Esperanto-lando”, karakterizis la vortaron de Pilger: ”Tiu ĉi simpla Esperanta-Esperanta vortareto estas trezoro por komencintaj kaj daŭrigantaj esperantistoj. Ĝi kutimigas pensi rekte en Esperanto kaj rapide progresi en libera rego de la lingvo.”

Kvankam la nova eldono havas 10 pliajn paĝojn, entute 169, kaj aperas naŭ jarojn post la unua, ĝia prezo plu restas 7,50 eŭroj. Ekde

3 ekzempleroj oni ricevas rabaton de 1/3. Al la prezo aldoniĝas la kutimaj sendokostoj kaj, por klientoj en Eŭropa Unio, imposto de 6%.

<http://katalogo.uea.org/katalogo.php?inf=6599>

(el komuniko de UEA prenis mm)

Internacia Junulara Jaro

La antaŭa Estraro de UEA decidis dediĉi la temon de la 96-a Universala Kongreso de Esperanto en Kopenhago (23–30 julio 2011) al la Internacia Junulara Jaro, kiu komenciĝis en la ĉi-jara Internacia Junulara Tago la 12-an de aŭgusto kaj daŭros ĝis la sama tago en 2011. La nova Estraro konfirmis tion kaj elektis kiel la vortumon de la temo ”Dialogo kaj interkompreno”. Per tiu vortelekto la Estraro kundividas la ideon de Unuiĝintaj Nacioj, kiu volas utiligi la Junularan Jaron por antaŭenigi dialogon inter junaj homoj trans ĉiuj limoj, ankaŭ trans generaciaj limoj.

La 96-a UK okazos do preskaŭ ĉe la fino de la Internacia Junulara Jaro, sed la Estraro de UEA instigas esperantistojn al vasta diskuto pri la kongresa temo jam pli frue. La revuo ”Esperanto” k.a. eldonaĵoj kaj retaj forumoj de UEA estos malfermaj al kontribuajoj pri la temo.

(el komuniko de UEA prenis mm)

Belartaj konkursoj 2011

La gvida Esperanta artkonkurso, la Belartaj Konkursoj de UEA, invitas partoprenantojn por la 62-a fojo. La rezultojn oni anoncos en la 96-a Universala Kongreso en Kopenhago. La konkursaĵoj devas esti neniam antaŭe publikigitaj en ajna formo, escepte de la branĉoj Infanlibro, Filmo kaj Kanto, kaj taŭgi por jenaj kondiĉoj:

Poezio: maksimuma longo ne fiksitaj.

Prozo: maksimuma longo 200 x 65 karaktroj (kvino da paĝoj).

Teatraĵoj: maksimuma longo ne fiksitaj.

Eseo: teme ligita kun Esperanto aŭ kun la kongresa temo "Dialogo kaj interkompreno", proksimuma longo 400 x 65 karaktroj (deko da paĝoj). La unua premio nomiĝas "Luigi Minnaja".

Infanlibro de la Jaro: originala aŭ tradukita libro por infanoj presforme aperinta en 2010. Unu premio.

Filmo kaj Kanto: La juĝantoj priatentos la produktojn aperantajn sur la Esperanto-scenejo en tiuj du branĉoj kaj, se ili opinias iun verkon valora, ili atribuos la koncernajn premiojn. Aŭtoroj povas ankaŭ mem proponi siajn verkojn (vd. la regularon). Se temas pri jam publikigitaj verkoj, la publikigo devis okazi en 2010.

La absoluta limdato por la ricevo de konkursaĵoj estas la 31-a de marto 2011 kaj detala regularo haveblas ĉe UEA kaj legeblas ankaŭ ĉe http://uea.org/dokumentoj/belartaj_konkursoj_regularo.html.

(el komuniko de UEA koncizigis mm)

Proponu por Esperantologia konferenco!

Ankaŭ en la Universala Kongreso en Kopenhago okazos la tradicia Esperantologia Konferenco. Ĝia organizanto estas la Centro de Esploro kaj Dokumentado pri Mondaj Lingvaj Problemoj (CED) kaj ĝi estis unuafoje en la programo de la UK en Varno en 1978. En Kopenhago ĝi okazos jam por la 34-a fojo.

La Esperantologia Konferenco celas doni eblecon prezenti rezultojn de novaj esploroj kaj ebligi sperto-interŝanĝon kun aliaj esperantologoj. Interesatoj por prelegi sendu mallongan biografian informon pri si kaj resumon de la proponata prelego al Detlev Blanke (detlev@blanke-info.de). La prelegoj en la UK en Havano estas videblaj en la Reta Kinejo de UEA ĉe <http://www.ipernity.com/home/97850>.

(el komuniko de UEA koncizigis mm)

Kongresa Universitato invitas

Dum la 96-a UK en Kopenhago okazos la 63-a sesio de Internacia Kongresa Universitato. UEA invitas universitatajn profesorojn, docentojn kaj personojn kun simila kvalifiko sendi proponojn de prelegoj al la sekretario de IKU, prof. Amri Wandel, PK 767, IL-71799 Makabim, Modiin, Israelo; rete: amri@huji.ac.il, ĝis la 31-a de januaro 2011 (sed prefere pli frue).

Estos aparte bonvenaj prelegoj lige kun la kongresa temo "Dialogo kaj interkompreno". Ĉiu preleganto devas esti kongresano kaj mem zorgi pri sia aliĝo. Detaloj kaj antaŭaj IKU-prelegoj kaj -resumoj troviĝas en la IKU-paĝo <http://uea.org/dokumentoj/IKU>.

(el komuniko de UEA koncizigis mm)

Muut lehdet

Kielenkäytön arkea

Apu-lehden numerossa 24/2010 suomentaja ja kirjailija Jaana Kapari-Jatta kirjoitti Havaintojakolumnipalstalla kielten osaamisesta matkoilla vieraisissa maissa. Hän pyrkii aina osaamaan muutaman sanan sitä kieltä, jota puhutaan matkan kohdemaassa. Jaana kertoi oleskelleensa useamman kerran Gambiassa, Afrikassa. Maassa puhutaan yhdeksää paikallista kieltä, mutta englanti on kuitenkin virallinen kieli.

Kapari-Jatta mainitsi myös, että maailmankieliäkin on kokeiltu, aikoinaan esperantoa ja nykyisin fakki-, netti- ja bisnesenglantia. Nämä kielet jäävät Kapari-Jatan mukaan väkisin kapeiksi.

Gambiassa hän opetteli sitten yhtä kieltä yhdeksästä, wolofia. Se oli vaikeaa, koska kielelle ei ole oppikirjoja.

Jukka Noponen

Karavano al Kopenhago BK5

Karavaani BK5 Kööpenhaminaan

Karavano al Kopenhago, UK 2011

Jam deko da finnlandanoj montris intereson por partoprenado en la komuna busveturado al Kopenhago. Mi kontaktiĝis denove la buskompanion Launokorpi kaj kune kun ili faris jenan unuan planon por la itinero.

El Svedio mi provas instigi lokajn esperantistojn por partopreni kaj agi parte kiel niaj ĉiĉeronoj. En Kopenhago ni serĉos konvenan hotelon plej proksime al la kongresejo.

Necesas minimume 20 kunvojaĝantoj por realigi la karavanon. Ankaŭ unudirekta veturado eblas. Limdato ĝis fino de marto.

Yhteinen bussimatka Kööpenhaminan maailmankongressiin 2011

Noin kymmenkunta henkilöä on alustavasti ilmoittautunut yhteiseen karavaanimatkaamme. Tervetuloa myös muut. Tarvitaan vähintään 20 matkustajaa, jotta matka toteutuu. Matka varmistuu maaliskuuhun vaihteessa.

Tässä matkan alustava ohjelma ja hinnat tämänhetkisillä tiedoilla. Bussiyhtiönä on jälleen Launokorpi, jonka kanssa Rotterdamin matkamme pari vuotta sitten sujui mainiosti.

Ruotsissa on tarkoitus tavata paikallisia esperantisteja, jotka ehkä voivat olla meille matkaoppainakin. Majoituspaikka ja tarkka reitti Ruotsissa on vielä auki, se päätetään kunhan tiedetään toteutuuko matka. Kiitos kaikille jotka ovat tähän mennessä tehneet reittiehdotuksia.

Kööpenhaminasta etsitään hotelli, joka sijaitsee sopivan kävelymatkan päässä kongressipaikasta.

Provizora itinero / Alustava matkasuunnitelma

Ĵaŭdo/Torstai 21.7.2011

Ekveturo vespere el Turku per Viking Line.

Lähtö Turusta Vikinglinjan iltalaivalla.

Vendredo/Perjantai 22.7.2011

Alveno matene en Stokholmo. Veturado tra Svedio (itinero ankoraŭ ne fiksita) kaj tagmanĝo en taŭga loko. Vespere alveno al tranoktejo en sveda flanko.

Saapuminen aamulla Tukholmaan. Ajomatka sopivaa reittiä Ruotsin läpi, lounas matkan varrella. Yöpyminen Ruotsin puolella.

Sabato/Lauantai 23.7.2011

Ekveturo al Kopenhago. Survoje kafopaŭzo. Alveno al Kopenhago plej malfrue je la 15a. Enloĝigo en hotelo kaj aliĝo al la kongreso, kie interkona vespero.

Lähtö kohti Kööpenhaminaa, matkalla kahvitauko. Saapuminen Kööpenhaminaan viimeistään klo 15.00. Majoittuminen hotelliin ja ilmoittautuminen kongressiin.

23.-30.7.2011

Kongresa semajno / Kongressiviikko

Sabato/Lauantai 30.7.2011

Ekveturo post la malfermo. Vespermanĝo kaj tranoktado en Svedio.

Lähtö kongressin päättäjien jälkeen. Päivälinen ja yöpyminen Ruotsissa.

Dimanĉo/Sunnuntai 31.7.2011

Veturado tra Svedio (itinero ankoraŭ ne fiksita) kaj tagmanĝo en taŭga loko. Alveno al Stokholmo por kapti la vesperan ŝipon de Viking Line. Ajomatka sopivaa reittiä Ruotsin läpi ja lounas. Saapuminen Tukholmaan niin, että hyvin ehdi-

tään Vikinglinjan iltalähtöön.

Lundo/Maanantai 1.8.2011

Matene en Turku. *Aamulla Turussa*

Prezoj / Hinnat

Inter 820 kaj 900 euroj (certiĝos kiam ni havos la definitivajn ofertojn kaj scias la nombron de partoprenantoj). Inkluzivas ŝip- kaj busveturojn kaj tranoktadon kun matenmanĝo (ne aliajn manĝojn).

Hinta 820–900 euroa (varmistuu kun saamme lopulliset tarjoukset ja tiedämme matkustajien määrän). Hinta sisältää laiva- ja bussimatkat sekä majoituksen aamiaisineen (ei muita ruokia).

Yhteyshenkilöt / Kontaktuloj

Suomen Esperantoliitto ry / Esperanto-Asocio de Finnlando

Tiina Oittinen, sihteeri, sekretario, tel: 02-230 5319, 050-549 4709, eafsekretario@esperanto.fi

Päivi Saarinen, vicprezidanto, varapuheenjohtaja, eafmendoj@esperanto.fi

(pliaj kontaktinformoj sur paĝo 2, ks lisätietoja lehden sivulta 2)

Al franclingvanoj

Ni ĉiuj konscias pri la granda influo, kiun amaskomunikiloj havas por nia Movado. Gravas, do, ke ili komprenigu ankaŭ la rolon de Esperanto en EU.

La 15-an de decembro en 'Le Monde' aperos 2 paĝoj: unu kun intervjuo al la nepo de d-ro Zamenhof kaj alia kun informoj pri Esperanto.

Esperanton maailmanliiton jäsenmaksut 2011

MG 10,00 (opaskirja, kuukausittainen verkkotiedote)

MJ 25,00 (vuosikirja, *Esperanto* verkkolehtenä)

MA 61,00 (vuosikirja, *Esperanto*)

Alle 30-vuotias MJ ja MA: myös TEJO:n jäsenyys ja *Kontakto* (s. 1.1.1981 jälkeen)

DM 1525,00 (ainaisjäsen, 25 x MA, vuosikirja ja *Esperanto*)

DMJ 625,00 (ainaisjäsen, 25 x MJ, vuosikirja)

DPat 15250,00 (ainastukijäsen, 250 x MA, vuosikirja ja *Esperanto*, Societo Zamenhof -jäsenyys)

Tukimaksuja:

Patrono de TEJO 75,00 (3 x MJ-jäsenmaksu, *Kontakto* ja TEJO:n julkaisut)

Dumviva Patrono de TEJO 1875,00 (25 x PT-tukimaksu, *Kontakto* ja TEJO:n julkaisut)

Societo Zamenhof 122,00 (vähintään 2 x MA-jäsenmaksu)

Lehtiä:

Esperanto (UEA) 38,00

Kontakto (TEJO) 23,00

La Espero (Svedio) 22,00

Norvega Esperantisto 13,00

Monato 49,00 (lentopostitse 53,00)

Monato elektronisena 29,40

La Ondo de Esperanto 38,00 (lentopostitse 43 euroa)

La Ondo de Esperanto elektronisena (pdf) 12,00

Maksut tilille: FI66 8000 2005 9953 69

Tiedustelut ja ilmoitukset:

Päivi Saarinen (ĉefdelegito)

Ruorimiehenkatu 5 C 23, 02320 Espoo

puh. 09-813 3217 tai 050 490 0154

s-posti: eafoficejo@esperanto.fi

Valamo-kurso kun antaŭekskurso junio 2011

Valamon kurssi ja retki kesäkuussa 2011

La Esperanto-kursosemajno en mirinda monaĥejo atmosfero en la Popola Instituto de Valamo en komunumo Heinävesi estos aranĝita 12.–17.6.2011. Jam venis la unuaj aliĝoj.

La instruistoj estos denove Atilio Orellana Rojas kaj Patrik Austin. Tiina Oittinen agos kiel kursorespondulo kaj helpinstruisto.

Antaŭ la kursosemajno okazos dutaga antaŭekskurso al la du Mumin-urboj de Finnlando: Naantali kaj Tampere. Al Valamo de Heinävesi la grupo vojaĝos per propra buso.

La kursosemajno en Valamo komenciĝos dimanĉe, la 12an de junio, kun konatiĝo en la areo kun nia esperantlingva ĉiĉerono Jukka Laaksonen. Poste okazos la interkona vespero.

La semajno en Valamo ne estas nur studado en la klasĉambro. Dum la libertempo estos komunaj vesperoj, ekskursoj en la areo kaj eĉ eksteren, saŭnumado ktp. En la lasta vespero ni havos festan vespermanĝon kun diversa programo. La kursofino estos tagmeze en vendredo la 17an de junio.

Prezo de la kursosemajno estos inter 220 kaj 320 eŭroj depende de la tranoktado. Festa vespermanĝo kaj ekskurso kafo estas inkluzivitaj en la prezo. Por aliaj manĝoj aĉeteblas manĝopaketo (89 e). Se vi parolas la finnan, vi povos aliĝi rekte al la Popola instituto. Bildoj pri la areo vi povas vidi tra www.valamo.fi. Bonvolu informi ankaŭ al ni pri via aliĝo, ĉar por la kursoplanado necesas scioj pri la kursanoj. Al antaŭekskurso bonvolu aliĝi al la kursogvidanto.

Kontaktulo estas kursogvidanto Tiina Oittinen, sekretario de EAF, adreso: Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku, Finnlando, tel: +358-2-230 5319, eafsekretario@esperanto.fi. Petu de ŝi aliĝilon kaj programon. Pliaj informoj ankaŭ en www.esperanto.fi.

Bonvenon novaj kaj malnovaj Valamo-anoj!

Rakontu pri la kurso kaj antaŭekskurso al viaj gekonatuloj!

★

Valamon kesäkursseille 12.–17.6.2011 on jo tullut ilmoittautumisia. Oppilaita tarvitaan vähintään 8, jotta kurssi voidaan järjestää. Jos oppilaita tulee yli 16, opettajia tarvitaan kaksi. Opettajiksi ovat edellisvuosien tapaan lupautuneet Atilio Orellana Rojas ja Patrik Austin.

Valamon vuoden 2011 kurssi alkaa sunnuntaina 12.6., jolloin tutustutaan alueeseen ja vietetään tutustumisiltää. Oppitunnit alkavat maanantaina klo 9.00, jolloin on ensin kurssin esittely ja ryhmiin jakautuminen. Kurssiviikon hinta on 220–320 e majoituksesta riippuen, hinta sisältää opetuksen lisäksi majoituksen aamiaisineen, retkikahvit ja valamolaisen illan ruokailun. Muita ruokailuja varten voi ostaa edullisen ateriapaketin (hinta 89 e).

Ennen kurssia on suunnitteilla kahden päivän retki Naantalin Muumimaaailmaan. Matka Heinävedelle taittuu omalla bussilla ja matkalla vierailaan Tampereella, erityisesti Muumilaaksoissa.

Suomea osaavat voivat ilmoittautua suoraan Valamoon. Ilmoita kuitenkin myös kurssivastaa-valle, että olet tulossa, se on tarpeen kurssin suunnittelussa.

Kurssin yhteyshenkilö on kurssivastaava ja liiton sihteeri Tiina Oittinen (puh. 050-549 4709 tai eafsekretario@esperanto.fi, muut yhteystiedot lehden sivulla 2). Hän vastaa mielellään kaikkiin kurssia koskeviin kysymyksiin.

Valamon luostarin ja kansanopiston tiedot:

Valamon kansanopisto, osoite: Valamontie 42, 79850 Uusi-Valamo, puh.: (017) 5701 810 (myyntipalvelu, klo 9-16), sähköposti: opisto@valamo.fi, kotisivu www.valamo.fi.

Tervetuloa uudet ja vanhat Valamon-kävijät!

Esperanto-agado en Pori

Komence de decembro okazis Esperanto-ekspozicio en la ĉefbiblioteko de Pori. Estis uzita pli-malpli la samaj informtabuloj kiel en Turku en la komenco de la jaro. Temis do pri Esperanto mem kaj ĝia historio, lerneoblecoj, UEA kaj iomete ankaŭ pri Zamenhof. Krom la informiloj aperis kelkaj UK-afiŝoj kaj kompreneble ĉe-estis ankaŭ libroj, KD-oj kaj gazetoj en Esperanto. Ĉiu vizitinto rajtis kunpreni faldreklamilon pri Esperanto kaj reklamilon pri la printempa kurso en la laborista instituto de Pori.

Redaktoro de la Satakunta-provinca ĉefjurnalo Satakunnan Kanssa interesiĝis pri la ekspozicio kaj intervjuis la subskribinton, Robert Bogenschneider kaj trian porian esperantiston, Salme Järvenpää. Sekve aperis artikolo je titolo "Esperanto-rakkaus ei vaadi epäsään-

nöllisiä verbejä". Ĉefe temis pri ni. Kiel rekomendo estis menciata la ekspozicio kaj ankaŭ esperantokurso en la laborista instituto de Pori.

La laborista instituto en Pori ofertas bazan esperantokurson dum la printempa semestro. La kurso taŭgas al komencantoj kaj al tiuj, kiuj volas ripeti jam antaŭe lernitan esperanton. Reklamu la kurson al viaj Pori-regionaj amikoj!

Paula Niinikorpi



Antaŭen informas

En sia elekta kunveno en novembro 2010 Esperantosocieto Antaŭen decidis la sekvajajn estraranojn:

prezidanto Tapani Aarne
vicprezidanto Jukka Laaksonen
sekretario Sylvia Hämäläinen
kasisto Tapani Aarne
membro Veli Hämäläinen
membro Lauri Liukkonen
vicmembroj Marjatta Ström, Terhi Laaksonen, Markus Sunela, Pentti Järvinen

En la venontjara agado la 90-jariĝo de Antaŭen estas la ĉefa temo. Tion oni vidos jam dum la Vintraj Tagoj de EAF en Tampere kaj aŭtune en ekspozicio en la ĉefa biblioteko. Krome ni klopodas kolekti malnovajn membrojn en aprilo por kune festi.

Sylvia Hämäläinen

Eventokalendaro de EAF

2011

- 12.–13.3. Vintraj Tagoj de EAF en Tampere
- 10.–12.6. Antaŭeekurso de kursosemajno (Naantali, Tampere)
- 12.–17.6. Esperantokurso en Popola instituto de Valamo
- 2.7. Eukonkanto-festivalo en Sonkajärvi
- 23.–30.7. UK en Kopenhago, karavano el Finnlando

Laborkunsidoj

- 22.1.2011 Estraro

El tutmonda fabelkonkurso 2009

Elektra admono

Antaŭlonge en valo, kiu nomis METRO, staris belega kastelo. En tiu kastelo, kiel en ĉiu kaste-
lo, loĝis granda reĝo. Li nomiĝis Adamo. Tage
kaj nokte en tuta kastelo brilis ĉiuj lumoj, ĉar
la reĝo timis, timegis mallumon. En ĉiu ĉamb-
ro ŝaltitaj estis televidiloj, kaj en koridoroj sen
paŭzo ludis radioaparatoj, ĉar la reĝo sentis sin
tre sola.

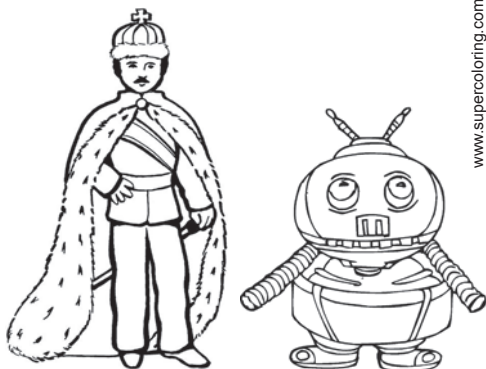
Ne donita al li estis tamen vivi trankvile, ĉar iun
tagon lian kastelon ĉirkaŭis teruraj robotoj. Ili
estis senditoj de reĝo Petro de najbara lando.
Kiam la reĝo, kiel ĉiutage, eliris de la kastelo
por promeni kaj ekvidis ilin, li tre timegiĝis. Li
komencis pensi, kion ili volas de li. Tiam subite
li aŭdis laŭtan voĉon: "Reĝo Adamo, ne plaĉas
al ni, ke tiel multe da kurento vi eluzas. En nia
lando ĉio ĉesas funkcii. Ni estis ĉi tien senditaj,
por vin admoni kaj kontroli, ĉu vi ĉesos mal-
ŝpari energion."

La reĝo gratis kapon kaj diris: "Sed ja tio ĉi es-
tas al mi ĉiutage bezona. Kaj lumo, kaj televidi-
lo kaj radioaparato."

"Ni komprenas tion", respondis ili, "sed ni
venis lernigi vin, kiel utili tion saĝe. Tage la lu-
mon vi ne bezonas, ĉar brilas la suno. Vi povas



www.educima.com



www.supercoloring.com

ĝin bruligi je la krepusko, sed nur en tiu loko,
kie vi estas, kaj ne en tuta kastelo. Kiam vi en-
litiĝas, la lumo ankaŭ ne estas al vi bezona. Oni
povas ilin ĉiujn malŝalti, kaj ŝalti nur etan nok-
tan lampeton."

"Vi pravas", konsentis la reĝo, "Sed kio kun
miaj televidilo kaj radioaparato?? En mia kaste-
lo estas tiel mallaŭte..."

"Nenio povas anstataŭigi al vi renkontojn
kun amikoj. Parolu kun aliaj homoj. Invitu ilin,
aranĝu balojn, ekkonu novajn personojn. Ne
fermiĝu sola en kastelo, kaj vi ne estos naŭzita."

"Vi pravas", diris la reĝo, "mi devas provi..."

"Ni estas ĉi tie, por kontroli vian metamor-
fozon."

De tiu tempo la reĝo, profitante de konsiloj de
senditoj, komencis agi alie. Li komencis ren-
kontiĝi kun aliaj homoj, parolis kun ili, aranĝis
grandiozajn balojn.

Sur iuj el ili la reĝo Adamo ekkonis belan kna-
binon, kun kiu decidis edziĝi, kaj jam neniam
sin sentis sola.

La reĝo Petro el najbara lando, dank' al kiu
la reĝo Adamo tiel ŝanĝiĝis, fariĝis lia plej bona
amiko, kaj senditaj de li la robotoj, kiuj ne estis
plu bezonaj al kontrolo de la reĝo, taŭgis por
prepari grandan nupton.

Jakub Lewak, Pollando

Suomen Esperantoliiton jäsenjärjestöt

Muutokset ja lisäykset tälle sivulle:

Ilkka Santtila, Fleminginkatu 12a A 16, 00530 Helsinki, s-posti ilkka.santtila@welho.com.

Suomen Esperantoliiton paikallis- ja jäsenjärjestöt:

- ♦ Helsingin Esperantoseura / Esperanto-klubo de Helsinki, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki. ☐ www.esperanto.fi/helsinki jukka.p@esperanto.fi (Jukka Pietiläinen)
- ♦ Iisalmen Esperantoklubi / Esperantoklubo de Iisalmi, (Onni Kauppinen) Uudispihantie 298, 74100 Iisalmi. ☎ 0500 813 530 ☐ onni.kauppinen@pp.inet.fi
- ♦ Jyväskylän Esperantokerho / Esperantoklubo de Jyväskylä (Seija ja Kari Kettunen) Keihäsmiehenkatu 3, 40630 Jyväskylä. ☎ 040 867 2743 ☐ www.esperanto.fi/jyvaskyla
- ♦ Oulun esperantoseura / Esperanto-societo de Oulu ry (Aini Vääräniemi), Vääräjärventie 26 A, 93590 Vanhala. ☐ <http://esperantoulu.info/> aini.esp@hotmail.com
- ♦ Salon Esperantoseura / Esperantoklubo de Salo (Matti Wallius) Eräpolku 1, 25130 Muurla ☐ matti.wallius@ebaana.net
- ♦ Esperantoseura Antaüen ry. / Esperanto-societo Antaüen, Satakunnankatu 30 C 6, 33210 Tampere. ☐ www.esperanto.fi/tampere (pj. tapani.aarne@mbnet.fi) ☎ 050 5245 823)
- ♦ Turun Esperanto-yhdistys ry. / Esperanto-societo en Turku (Tiina Oittinen), Puutarhakatu 26 A 11, 20100 Turku. ☐ tiina.oittinen@pp.inet.fi
- ♦ Suomen opettajien esperantoyhdistys / Esperanto-Ligo de Finnlandaj Instruistoj, (Sylvia Hämäläinen) Teivaalantie 85, 33400 Tampere. ☐ sylvia.h@kolumbus.fi ☎ 050 321 4313. Tilinro: 445023-283606
- ♦ Suoikeiden esperanto-yhdistys Steleto. (Ritva Sabelli) Pietarinkatu 10 D 27, 00140 Helsinki. ☎ (09) 660 651 ☐ steleto@pp.inet.fi
- ♦ Suomen nuorten Esperantoliitto / Finnlanda Esperantista Junulara Organizo (FEJO) Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki. ☐ fejo@esperanto.fi. Tilinro: 563000-2213606

Jäsenyhdistysten jäsenet ovat automaattisesti Suomen Esperantoliiton jäseniä, yhdistykset hoitavat jäsenmaksut liittoon. Esperantolehden hinta jäsenille on 14 e tilattuna jäsenjärjestöjen kautta.

Liittoon voi myös kuulua henkilöjäsenenä, jolloin jäsenmaksu on 20 e sisältäen Esperantolehden. Nino Runeberg -seuran jäsenmaksu on 40 e. Lisätietoja jäsenyhdistyksiltä ja liiton toimihenkilöiltä.

Lahdessa on aktiivinen esperantoharrastajien ryhmä, joka kokoontuu säännöllisesti. Ryhmän yhteystiedot: (Marti Pennanen) Esperantoklubo de Lahti, Kalliomaankatu 10, 15150 Lahti. ☐ marti.pennanen@phnet.fi

Lappeenrannassa toimii aktiivinen esperanton harrastajien ryhmä, jolle voi lähettää postia osoitteeseen (Irja Miettinen) Esperantogrupo de Lappeenranta, Yrjönkatu 6-8 A 1, 53600 Lappeenranta.

Useiden paikkakuntien puhelinluettelosta hakusanan "Esperanto" kohdalta löytyy paikallisten harrastajien puhelinnumeroita. Paikkakuntien yhteyshenkilöistä saa tietoa myös Suomen Esperantoliitolta. Aktiivisia harrastajia on mm. Hämeenlinnassa, Mikkelissä, Porissa, Raumalla ja Taivalkoskella.

ESPERANTOLEHTI ilmestyy vuonna **2011** aperas dum la jaro

Nro	Red.grupo komencas	Limdato	Aperas
1	10.1.	15.1.	en februaro
2	10.3.	15.3.	en aprilo
3	10.5.	15.5.	en junio

Ilmoitushinnat ♦ Anonprezoj

Ulkopuoliset mainostajat /

Ekster membraro:	Jäsenet / Membroj:
1/1 sivu/paĝo 100 e	1/1 sivu/paĝo 50 e
1/2 sivua/paĝo 60 e	1/2 sivua/paĝo 30 e
1/4 sivua/paĝo 40 e	1/4 sivua/paĝo 20 e

Sendu la anoncojn aŭ rete al la redaktejo:

eafgazeto@esperanto.fi aŭ poŝte al la

oficejo: Esperantolehti/EAF, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki.

Antaŭ julo en la franca urbo Tours

Fine de novembro la urbo Tours (cent kvardek mil loĝantoj) ŝaltis siajn julo-lumojn, dek kilometrojn da diversaj lum-girlandoj super stratoj, ĉirkaŭ fostoj kaj sur arboj. Antaŭ la urbodomo, ĉiam ornamata per la trikolora flago, staras altega abio kovrita per bluaj girlandoj kaj bantegoj kaj elektraj ampoloj. Super la stratoj la lumoj plejparte estas LEDoj, per kio la urbo malpligrandigis siajn jarfinajn lumigo-kostojn, kiuj nun estas kvin mil eŭroj sed antaŭe kvaroble pliaj. La lumaranĝoj malsamas super ĉiuj stratoj. La koloroj varias de blua ĝis roza kaj blanka.

La julobazaro en longa rekta bulevardo konsistas el kvindek du lignaj budoj, kie estas vendataj ĉiaj ĉarmaj objektoj, muzikiloj, rostitaj kaŝtanoj kaj varma vino. Inter la budoj staras ankaŭ la laborejo de koboldoj kaj troveblas la poŝtkesto de Julavo. Finnaj koboldoj apenaŭ rekonas siajn francajn kuzojn "lutins", vestitajn verde-brune-

flave. En la bazaro oni kolektas ankaŭ uzitajn ludilojn kaj donacojn por nebonhavaj familioj. La bazaro daŭros ĝis Silvestro.

Ĉe la stacidomo staras altega bela granda karuselo, kiu malrapide turniĝas kun infanoj sidantaj sur ĉevaloj, azeno, porketo, elefanto kaj aliaj bestoj belkoloraj. Kvardek metrojn alta rado (kiel nia *maailmanpyörä*) atendas kuraĝetulojn dezirantajn vidi la urbon en birda perspektivo. Akvo ŝprucas kaj lirlas en grandaj rondaj fontanoj, kies koloron elektraj lampoj jen kaj jen ŝanĝas. Infanoj povas amuziĝi ankaŭ en flava elektra trajneto.

Falas iom da neĝo, kaj tuj francoj ektimas trafikajn katastrofojn. La gazetoj kaj televido avertas pri glatiso. Ĉiun elsendon antaŭas bildoj pri subneĝiĝintaj veturiloj, neĝoplugiloj kaj homoj teruritaj pro malvarmo, kiu tamen apenaŭ estas minusa, nur ĉ. la nulo.

Saliko



www.colorierdessins.com/lutins.html

Seuraava numero ♦ Venonta numero

Seuraava numero ilmestyy helmikuussa. Jutut 15.1.2011 mennessä toimitukseen. La venonta numero aperos en februaro. Artikoloj ĝis 15.1.2011 al la redakcio. Osoite/adreso: Esperantolehti/EAF, Siltasaarenkatu 15 C 65, 00530 Helsinki, s-posti/rete: eafgazeto@esperanto.fi.